

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ („ПРОЈЕКАТ РЕФОРМЕ ПОЉОПРИВРЕДЕ У ТРАНЗИЦИЈИ“) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о зајму („Пројекат реформе пољопривреде у транзицији“) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, потписан 27. јула 2007. године у Београду.

### **Члан 2.**

Текст Споразума о зајму („Пројекат реформе пољопривреде у транзицији“) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик, гласи:

**LOAN NUMBER 7465-YF  
GEF GRANT NUMBER TF090454**

# **Loan Agreement**

**(Transitional Agriculture Reform Project)**

**between**

**REPUBLIC OF SERBIA**

**and**

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

**Dated July 27, 2007**

**LOAN NUMBER 7465 - YF  
GEF GRANT NUMBER TF090454**

**LOAN AGREEMENT**

Agreement dated July 27, 2007, between REPUBLIC OF SERBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”).

The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

**ARTICLE I - GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

**ARTICLE II - LOAN**

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of twelve million five hundred thousand Euro (€12,500,000), as such amount may be converted from time to time through a currency conversion in accordance with the provisions of Section 2.08 of this Agreement (“Loan”), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”).
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Commitment Charge payable by the Borrower shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance, subject to any waiver of a portion of such charge as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.04. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one percent (1.0%) of the Loan amount, subject to any waiver of a portion of such fee as may be determined by the Bank from time to time.
- 2.05. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread, subject to any waiver of a portion of such interest as may be determined by the Bank from time to time; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.
- 2.08. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management:

- (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency;
  - (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and
  - (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.
- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.04 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE III - PROJECT**

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower shall carry out the Project, through the MAFWM, in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE IV - REMEDIES OF THE BANK**

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following:
- (a) Subject to subparagraph (b) of this paragraph, the right of the Borrower to withdraw the proceeds of the GEF Grant shall have been suspended, cancelled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the GEF Grant Agreement.
  - (b) Subparagraph (a) of this paragraph shall not apply if the Borrower establishes to the satisfaction of the Bank that:
    - (i) such suspension, cancellation or termination is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligations under the GEF Grant Agreement; and
    - (ii) adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under the GEF Grant Agreement.
- 4.02. The Co-financing Deadline for the effectiveness of the GEF Grant Agreement is November 30, 2007.

**ARTICLE V - EFFECTIVENESS; TERMINATION**

- 5.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:
- (a) The Borrower has adopted and submitted to the Bank the Project Operational Manual, including the Financial Management Manual, satisfactory to the Bank;
  - (b) The Borrower has acquired accounting software for the Project acceptable to the Bank; and
  - (c) The Borrower has established the Project Implementation Team in a manner, and with composition and terms of reference, satisfactory to the Bank.
- 5.02 The Effectiveness Deadline is the date ninety days (90) days after the date of this Agreement.

**ARTICLE VI - REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

6.01. The Borrower's Representative is the Minister of Finance.

6.02. The Borrower's Address is:

Ministry of Finance  
Government of the Republic of Serbia  
Kneza Miloša 20  
11000 Belgrade  
Republic of Serbia

Facsimile:  
381-11-3618-961

6.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

AGREED at Belgrade, Republic of Serbia, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF SERBIA

By /s/ Mirko Cvetkovic

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By /s/ Simon Gray

Authorized Representative

## **SCHEDULE 1**

### **Project Description**

The objectives of the Project are to assist the Borrower in its efforts to enhance the competitiveness of its agricultural system and to conserve the globally important eco-system in the Stara Planina mountainous area.

The Project consists of the following parts:

#### Part 1: Strengthening the Agriculture and Rural Development Support System

Enhancing the Payments and Programming System through strengthening the capacity of the Sector for Agrarian Operations and the Sector for Agriculture and Rural Development of the MAFWM for processing and administering Rural Development Grant programs, including, *inter alia*, institutional strengthening, provision of information technology hardware and data processing software, and updating and dissemination of an IPA-RD compliant rural development plan.

#### Part 2: Building Knowledge and Capacity of Agricultural Producers and Processors

(a) Improving agricultural extension delivery, including:

- (i) strengthening capacity of the MAFWM through the expansion of the DRDES, adoption of an Agricultural Extension Strategy and management of extension delivery by extension service providers; and
- (ii) provision of incremental funding to support extension service contracts, including training of extension contractors, extension services to farmers and advisory support to Rural Development Grant applicants.

(b) Improving applied research delivery through the provision of incremental funding for applied research contracts to finance applied agricultural research to accredited research institutes and accredited researchers.

(c) Developing stakeholder representation in local extension and applied research management.

#### Part 3: Management of the Stara Planina Nature Park

(a) Provision of technical assistance, works, training and equipment to Srbijasume for the preparation of management and operational plans for the SPNP, public awareness raising, strengthening cooperation between local authorities and communities, and trans-boundary cooperation, ecological restoration of priority sites and establishing an ecological monitoring system, development and certification of "SPNP-branded" products, provision of incentives to farmers and civil society for maintaining rare indigenous livestock breeds; and development of small scale infrastructure to support rural/eco-tourism.

(b) Provision of Rural Development Grants to support the introduction of sustainable farming and forestry practices in the SPNP area.

#### Part 4: Project Management and Coordination

Provision of technical assistance, training, and goods for Project implementation, including, procurement and financial management, monitoring and evaluation and reporting.

## SCHEDULE 2

### Project Execution

#### **Section I. Implementation Arrangements**

##### **A. Institutional and Other Arrangements**

The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the following institutional and other arrangements:

1. The MAFWM shall be responsible for overall implementation of the Project.
2. The SAO, within the MAFWM, shall be responsible for implementation of the technical aspects of the Payments System under Part 1 of the Project; and the SARD, within the MAFWM, shall be responsible for rural development planning under Part 1 of the Project.
3. The DRDES shall be responsible for implementation of Part 2 of the Project; and the ISAA shall be contracted to administer the contracts for applied research and extension support under Part 2 of the Project.
4. The DGR, within the MAFWM, shall be responsible for implementation of the agro-biodiversity and Rural Development Grants under Part 3 of the Project.

##### **5. Project Implementation Team**

(a) The PIT, within the MAFWM, shall be responsible for day-to-day implementation of the Project, including procurement, preparation of Project reports, staff management and Project monitoring and evaluation.

(b) The PIT shall be assisted by the GEF Program Implementation Team to be based in the Stara Planina region, which shall be responsible for day-to-day implementation of the technical aspects under Part 3 of the Project.

##### **B. Implementation Covenants**

1. The Borrower shall, throughout Project implementation, maintain the MAFWM, including the DRDES, SARD, DGR and SAO, with sufficient human, technical and financial resources.
2. The Borrower shall ensure that, by no later than March 31, 2008, the MAFWM has contracted the ISAA to administer contracts for applied research and extension support under terms and conditions satisfactory to the Bank.
3. The MAFWM shall, throughout Project implementation, establish and maintain the PIT within its structure, including the GEF Program Implementation Team, with composition, terms of reference and resources satisfactory to the Bank. To this end, the PIT shall be headed by a Project coordinator, and staffed with, inter alia, a Project administrator, a senior finance specialist and a procurement specialist, all with qualifications, experience and terms of reference satisfactory to the Bank.
4. The Borrower shall implement the Project in accordance with the criteria, policies and procedures set forth in the Project Operational Manual, and shall not amend, or waive, or permit to be amended or waived, any provision of the Project Operation Manual, except with prior written approval of the Bank.
5. The Borrower shall: (a) take all measures necessary to carry out the measures identified under the Environmental Management Plan at all times in a timely manner, ensuring that adequate information on the implementation of said measures is suitably included in the Project reports to be prepared pursuant to the

provisions of Section II.A of this Schedule; and (b) ensure that the EMP or any of its provisions, shall not be amended, suspended, abrogated, terminated or waived or permitted to be amended, suspended, abrogated, terminated or waived, except with the prior written approval of the Bank.

## **Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation**

### **A. Project Reports**

The Borrower shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of indicators agreed with the Bank. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than forty five days after the end of the period covered by such report.

### **B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.

2. The Borrower shall prepare and furnish to the Bank not later than forty five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Borrower shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six months after the end of such period.

## **Section III. Procurement**

### **A. General**

1. **Goods, Works and Services (other than Consultants' Services).** All goods, works and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

### **B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Services (other than Consultants' Services)**

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and services (other than consultants' services) shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding subject to the following additional procedures:

2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Services (other than Consultants' Services).** The following table specifies the methods of

procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods, works and services (other than consultants' services).

3. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Method</b>
(a) National Competitive Bidding, subject to modifications set out in the Annex to this Schedule.
(b) Shopping
(c) Direct Contracting
(d) Commercial Practice

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Method</b>
(a) Least Cost Selection
(b) Selection Based on Consultants' Qualifications
(c) Procedures set forth in paragraphs 5.2, 5.3 and 5.4 of the Consultants' Guidelines for the Selection of Individual Consultants
(d) Single Source Selection

**D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

**Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds**

**A. General**

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to

time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

<b>Category</b>	<b>Amount of the Loan Allocated (expressed in EURO)</b>	<b>Percentage of Expenditures to be financed</b>
(1) Goods, works, and consultants' services for Parts 1, 2(a)(i), 2(c) and 4 of the Project	6,700,000	100%
(2) Consultants' Services for Parts 2(a)(ii) and (b) of the Project	5,800,000	100%
(3) Front-end Fee	0	Amount payable pursuant to Section 2.04 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
(4) Premia for Interest Rate Caps and Interest Rate Collar	0	Amount payable pursuant to Section 208 (c) of this Agreement in accordance with Section 4.04 of the General Conditions.
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<u><b>12,500,000</b></u>	

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made:

(a) for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed €1,600,000 equivalent may be made for payments made prior to this date but on or after May 25, 2007, for Eligible Expenditures under Category (1); and

(b) under Category (2) unless the Borrower has adopted an Agricultural Extension Strategy satisfactory to the Bank.

2. The Closing Date is December 31, 2011.

## **ANNEX**

### **National Competitive Bidding: Additional Provisions**

For purposes of using National Competitive Bidding Procedures, the following shall apply:

#### **(a) Registration**

- (i) Bidding shall not be restricted to pre-registered firms;
- (ii) Where registration is required, bidders: (1) shall be allowed a reasonable amount of time to complete the registration process; and (2) shall not be denied registration for reasons unrelated to their capability and resources to successfully perform the contract, which shall be verified through post-qualification; and
- (iii) Foreign bidders not from the territory of the Borrower shall not be precluded from bidding. If a registration process is required, a foreign bidder declared the lowest evaluated bidder shall be given a reasonable opportunity to register.

#### **(b) Advertising**

Invitations to bid in Serbian shall be advertised in at least one widely circulated local daily newspaper available over the territory of the Borrower allowing a minimum of 30 days for the preparation and submission of bids.

#### **(c) Participation by Publicly-owned enterprises**

Publicly-owned enterprises shall be eligible to participate in bidding only if they can establish that they are legally and financially autonomous, operate under commercial law and are not a dependent agency of the contracting authority. Furthermore, they will be subject to the same bid and performance security requirements as other bidders.

#### **(d) Bidding Documents**

Procuring entities shall use the appropriate standard bidding documents for the procurement of works or services, acceptable to the Bank.

#### **(e) Bid Opening and Bid Evaluation**

- (i) Bids shall be submitted in a single envelope containing the bidder's qualification information, technical and price bids, which shall be opened simultaneously at the public bid opening.
- (ii) Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. The name of the bidder, the total amount of each bid and any discounts offered shall be read aloud and recorded in the minutes of the public bid opening.
- (iii) Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the monetarily quantifiable criteria declared in the bidding documents. No merit point system will be used.
- (iv) Extensions of bid validity will be allowed once only for not more than thirty (30) days. No further extensions shall be requested without the prior approval of the Bank.

- (v) Contracts shall be awarded to the qualified bidder having submitted the lowest-evaluated, substantially responsive bid and no negotiation shall take place.

**(f) Price Adjustment**

Civil works contracts of long duration (more than 18 months) shall contain an appropriate price adjustment clause.

**(g) Rejection of Bids**

- (i) All bids shall not be rejected and new bids solicited without the Bank's prior concurrence.
- (iv) When the number of bids received is less than three, re-bidding shall not be carried out without the Bank's prior concurrence.

**(i) Securities**

Bid security shall not exceed 3 percent of the estimated cost of the contract and performance security not more than 10% of this cost. No advance payment at the amount of more than 10% of the contract price shall be made to contractors without a suitable advance payment security. These securities shall be included in the bidding documents in a text and format acceptable to the Bank.

**SCHEDULE 3**

**Amortization Schedule**

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

<b>Principal Payment Date</b>	<b>Installment Share (Expressed as a Percentage)</b>
On each February 15 and August 15 Beginning August 15, 2012 through August 15, 2023	4.17%
On February 15, 2024	4.09%

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:

- (a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.

(b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

## **APPENDIX**

### **Definitions**

1. "Agricultural Extension Strategy" means the extension strategy regulating contracts for extension services under Part 2 of the Project.
2. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 4 to this Agreement.
3. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004.
4. "DGR" means the Division for Genetic Resources within the MAFWM, or any successor thereto.
5. "DRDES" means the Department of Rural Development and Extension Services within the MAFWM, or any successor thereto.
6. "Environmental Management Plan" or "EMP" means the plan, satisfactory to the Bank, dated April 27, 2007, describing the environmental mitigation, monitoring and institutional measures under the Project.
7. "Financial Management Manual" means the manual to be adopted by the Borrower, and satisfactory to the Bank, setting out the policies and procedures relating to Project financial management, financial reporting and internal controls.
8. "GEF Grant" means the amount of four million five hundred thousand Dollars (\$4,500,000) to be provided by the Bank, acting as implementing agency of the Global Environment Facility to assist in financing the Project.
9. "GEF Grant Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and the Bank, acting as implementing agency of the Global Environment Facility, providing for the GEF Grant.
10. "GEF Program Implementation Team" means the Global Environment Facility implementation team referred to in Section I.A.4 and B.3 of Schedule 2 to this Agreement.
11. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 1, 2005.
12. "IPA-RD" means the Instrument for Pre-accession Assistance for Rural Development, the financial instrument of the European Community for pre-accession assistance within the framework of the European partnerships of the potential candidate countries and the ascension partnerships of the candidate country.
13. "ISAA" means the Institute for Science Application in Agriculture, the Borrower's institution responsible for coordinating extension services, or any successor thereto.
14. "MAFWM" means the Borrower's Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, or any successor thereto.
15. "Payments and Programming System" means, as the case may be, the harmonized and EU-compatible programming, administration and fiduciary system for agriculture and rural development payments to be prepared by the MAFWM.

16. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004.
17. "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan for the Project, dated May 25, 2007 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
18. "Project Implementing Team" or "PIT" means the team to be established by the Borrower with responsibility for implementing the day to day activities of the Project.
19. "Project Operational Manual" means the manual to be adopted by the Borrower and satisfactory to the Bank, setting forth the operational and administrative responsibilities, procedures and rules for the implementation of the Project, including the Financial Management and Stara Planina Rural and Biodiversity Conservation Grant Manuals, as the same may be amended and supplemented from time to time with the Bank's prior written approval.
20. "Rural Development Department" means the department within the MAFWM responsible for rural development, or any successor thereto.
21. "Rural Development Grant" means a grant to develop agricultural competitiveness and rural productivity, made or proposed to be made under Part 3 of the Project; and "Rural Development Grants" means more than one such grant.
22. "SAO" means the Sector for Agrarian Operations within the MAFWM, or any successor thereto.
23. "SARD" means the Sector for Agriculture and Rural Development within the MAFWM, or any successor thereto.
24. "SPNP" means the Stara Planina Nature Park.
25. "Srbijasume" means the management authority operating in the SPNP, or any successor thereto.
26. "Stara Planina Rural and Biodiversity Conservation Grant Manual" means the manual to be adopted by the Borrower and satisfactory to the Bank, setting forth the processes, procedures and internal controls for the administration of the competitive grant mechanism under Part 3 of the Project.

БРОЈ ЗАЈМА: 7465 -YF  
БРОЈ ГЕФ ДОНАЦИЈЕ:TF090454

# Споразум о зајму

(Пројекат реформе пољопривреде у транзицији)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Датум 27. јул, 2007. године

**БРОЈ ЗАЈМА: 7465 -YF**  
**БРОЈ ГЕФ ДОНАЦИЈЕ: TF090454**

## **СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ**

Споразум од 27. јула, 2007. године, између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (Зајмопримац) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ (Банка).

Зајмопримац и Банка су овим сагласни са следећим:

### **ЧЛАН I – ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ**

- 1.01. Општи услови (како је дефинисано у Додатку овог споразума) представљају интегрални део овог споразума.
- 1.02. Осим уколико контекст другачије не налаже, термини који су великим словима у овом споразуму имају значења која су им додељена Општим условима или у Додатку овог споразума.

### **ЧЛАН II - ЗАЈАМ**

- 2.01. Банка је сагласна да Зајмопримцу одобри зајам, под условима који су изнети у или на које упућује овај споразум, у износу од дванаест милиона пет стотина хиљада евра (€12,500,000), при чему овај износ може повремено да се конвертује путем конверзије валуте у складу са одредбама Одељка 2.08 овог споразума (Зајам), да би се помогло финансирање пројекта описаног у Плану 1 овог споразума (Пројекат)
- 2.02. Зајмопримац може повући средства Зајма у складу са Чланом IV Плана 2 овог споразума.
- 2.03. Трошкови ангажовања које плаћа Зајмопримац износе три четвртине једног процента (3/4 од 1%) годишње на Неисплаћени део неповученог зајма, чијег дела Банка може повремено да се одрекне.
- 2.04. Приступна накнада које плаћа Зајмопримац износе један проценат (1%) износа Зајма, чијег дела Банка може повремено да се одрекне.
- 2.05. Камата коју је Зајмопримац дужан да плати за сваки Каматни период рачунаће се по стопи LIBOR за Валуту зајма плус Фиксна маржа, чијег дела Банка може повремено да се одрекне; под условом да се након Конверзије целог износа или било ког дела главнице Зајма камата коју на тај износ плаћа Зајмопримац у току Периода конверзије одреди у складу са релевантним одредбама Члана IV Општих услова.
- 2.06. Датуми плаћања су 15. фебруар и 15. август сваке године.
- 2.07. Главница Зајма се отплаћује у складу са распоредом амортизације који је дат у Плану 3 овог споразума.
- 2.08. (a) Зајмопримац може у било које доба затражити било коју од следећих Конверзија услова Зајма да би се олакшало рационално управљање дугом:
  - (i) промена Валуте зајма за све или неке делове главнице Зајма, повучене или неповучене, у Одобрену валуту;

- (ii) промена основице каматне стопе примењиве на све или на неке делове главнице Зајма са Варијабилне стопе на Фиксну стопу или обрнуто;
  - (iii) постављање граница на Варијабилну стопу које су примењиве на све или на неке делове главнице Зајма, повучене и неисплаћене, успостављањем максималних каматних стопа (Interest Rate Cap) или распона каматних стопа (Interest Rate Collar) на Варијабилну стопу.
- (б) Свака измена која се тражи у складу са параграфом (а) овог одељка а коју Банка прихвати сматра се Конверзијом, како је дефинисано у Општим условима и извршава се у складу са одредбама Члана IV Опшних услова и Смерница за конверзију.
- (ц) Одмах након Датума извршења за Interest Rate Cap или Interest Rate Collar, за коју је Зајмопримац затражио да премија буде исплаћена из средстава Зајма, Банка, у име Зајмопримца, повлачи са Рачуна зајма и уплаћује себи износе који су потребни да би се платила било која премија која се плаћа у складу са Одељком 4.04 (ц) Опшних услова до износа који се повремено издвоји за намене наведене у табели у Члану IV План 2 овог споразума.

### **ЧЛАН III – ПРОЈЕКАТ**

- 3.01. Зајмопримац изјављује да је преузео обавезу у вези са остваривањем циљева Пројекта. У ту сврху Зајмопримац спроводи Пројекат, преко МПШВ, у складу са одредбама Члана V Опшних услова.
- 3.02. Без ограничења по одредбе Одељка 3.01 овог споразума, а изузев ако се Зајмопримац и Банка другачије не договоре, Зајмопримац обезбеђује да се Пројекат спроводи у складу са одредбама Плана 2 овог споразума.

### **ЧЛАН IV – ПРАВНИ ЛЕКОВИ БАНКЕ**

- 4.01. Додатни случај суспензије се састоји од следећег:
- (а) подложно подставу (б) овог става, право Зајмопримца да вуче средства ГЕФ донације се суспендује, отказује или окончава у целисти или делимично, у складу са условима Споразума о ГЕФ донацији.
  - (б) подстав (а) овог става се не примењује ако Зајмопримац утврди, на начин који задовољава Банку да:
    - (i) таква суспензија, отказивање или окончање није проузроковано грешком Зајмопримца да испуни било коју од својих обавеза по Споразуму о ГЕФ донацији;
    - (ii) су адекватна средства за Пројекат доступна Зајмопримцу из других извора по условима који су конзистентни са обавезама Зајмопримца по Споразуму о ГЕФ донацији.
- 4.02. Крајњи рок ступања на снагу Споразума о ГЕФ донацији је 30. новембар 2007. године.

### **ЧЛАН V – СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД**

- 5.01. Додатни услови ступања на снагу се састоје од следећег:

- (а) Зајмопримац је усвојио и поднео Банци, Оперативни приручник пројекта, укључујући Приручник финансијског менаџмента, прихватљив за Банку;
  - (б) Зајмопримац је прибавио рачуноводствени софтвер за Пројекат који је прихватљив за Банку;
  - (ц) Зајмопримац је основао Тим за имплементацију пројекта на начин и у саставу и са компетенцијама, задовољавајућим за Банку.
- 5.02 Крајњи рок ступања на снагу је деведесет дана (90) од датума овог споразума.

#### **ЧЛАН VI – ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ**

6.01. Представник Зајмопримца је Министар финансија.

6.02. Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија  
Влада Републике Србије  
Кнеза Милоша 20  
11000 Београд  
Република Србија

Факс:  
381-11-3618-961

6.03. Адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Телеграм:	Телекс:	Факс:
INTBAFRAD	248423 (MCI) или	1-202-477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

СПОРАЗУМ склопљен у Београду, Република Србија, на дан и годину која је прво наведена.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Потписује др Мирко Цветковић  
Овлашћени представник

МЕЂУНАРОДНА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписује Simon Gray  
Овлашћени представник

## ПЛАН 1

### Опис Пројекта

Циљеви Пројекта представљају помоћ Зајмопримцу у његовим напорима да унапреди конкурентност свог пољопривредног система и да очува глобално важан екосистем у планинској области Стара Планина.

Пројекат се састоји из следећих делова:

#### Део 1: Јачање система подршке пољопривредном и руралном развоју

Унапређивање Система плаћања и програмирања кроз јачање капацитета Сектора за аграрну оперативу и Сектора за развој пољопривреде и села МПШВ за обраду и управљање програмима донација за рурални развој, укључујући, између осталог, институционално јачање, пружање хардверске и софтверске информационе технологије за обраду података, ажурирање и ширење плана руралног развоја усаглашеног са ИПА-РД.

#### Део 2: Изграђивање знања и капацитета пољопривредних произвођача и прерађивача

- (а) Унапређивање пољопривредне саветодавне службе укључујући:
  - (i) оснаживање капацитета МПШВ кроз ширење ОРССС у оквиру МПШВ, усвајањем Стратегије за саветодавну службу у пољопривреди и управљањем пружања саветодавних услуга од стране пружаоца саветодавних услуга;
  - (ii) пружање инкременталног финансирања као подршке уговорима о саветодавним услугама, укључујући обуку саветодаваца, пружање услуга земљорадницима и саветодавна подршка за конкурисање за Донације - потстицаје за рурални развој.
- (б) Унапређивање примењених истраживања обезбеђивањем инкременталног финансирања за уговоре за примењена истраживања, којима се финансирају примењена пољопривредна истраживања за акредитоване истраживачке институте и акредитоване истраживаче.
- (ц) Развијање заступљености интересних група у управљању саветодавним пословима и примењеним истраживањима.

#### Део 3: Управљање парком природе Стара Планина

(а) Пружање техничке помоћи, послова, обуке и опреме Србијашумама за припрему оперативних и планова управљања за ППСП, повећање опште свести, јачање сарадње између локалних власти и заједница и сарадње изван граница, еколошка рестаурација приоритетних локација и оснивање система за еколошки надзор, развој и сертификација производа са ознаком ППСП брэнда, обезбеђивање олакшица за земљораднике и цивилно друштво за одржавање ретких врста домаћих животиња; и развој инфраструктуре малог обима као подршка сеоском/еко туризму.

(б) Пружање Донација за рурални развој као подршка увођењу одрживих пракси у пољопривреди и шумарству у области ППСП.

Део 4: Пројектни менаџмент и Координација

Пружање техничке помоћи, обуке и робе за имплементацију Пројекта, укључујући, набавку и финансијски менаџмент, надзор и евалуацију и извештавање.

## ПЛАН 2

### Извршење Пројекта

#### Члан I. Аранжмани за имплементацију

##### **A. Институционални и остали аранжмани.**

Зајмопримац ће обезбедити да се Пројекат спроводи у складу са следећим институционалним и осталим аранжманима:

1. МПШВ је одговорно за свеукупну имплементацију Пројекта.
2. САО, у оквиру МПШВ, је одговоран за имплементацију техничких аспеката Система плаћања по Делу 1 Пројекта; а СРПС, у оквиру МПШВ је одговоран за планирање руралног развоја у оквиру Дела 1 Пројекта.
3. ОРССС је одговоран за имплементацију Дела 2 Пројекта; а ИПН је уговорач који води уговоре за примењена истраживања и пружање подршке у оквиру Дела 2 Пројекта.
4. ОГР, у оквиру МПШВ, је одговоран за имплементацију агро-биодиверзитета и Донације за рурални развој у оквиру Дела 3 Пројекта.
5. Тим за имплементацију пројекта
  - (а) ТИП, у оквиру МПШВ, је одговоран за свакодневну имплементацију Пројекта, укључујући набавку, припрему извештаја о Пројекту, управљање особљем и надзор и евалуацију Пројекта.
  - (б) ТИП помаже Тим за имплементацију ГЕФ програма који треба да буде базиран у региону Старе Планине, који је одговоран за свакодневну имплементацију техничких аспеката у оквиру Дела 3 Пројекта.

##### **B. Одредбе имплементације**

1. Зајмопримац, путем имплементације Пројекта, одржава МПШВ, укључујући ОРССС, СРПС, ОГР и САО, са довољно људских, техничких и финансијских ресурса.
2. Зајмопримац обезбеђује да, најкасније 31. марта 2008. године, МПШВ уговори са ИПН вођење уговора за примењена истраживања и пружање подршке по условима задовољавајућим за Банку.
3. МПШВ, кроз имплементацију пројекта, формира и одржава ТИП у оквиру своје структуре, укључујући Тим за имплементацију ГЕФ програма, у саставу, са компетенцијама и ресурсима задовољавајућим за Банку. У ту сврху, ТИП води координатор Пројекта, а особље чине, између осталих, администратор Пројекта, виши стручњак за финансије и специјалиста за набавку, сви са квалификацијама, искуством и компетенцијама задовољавајућим за Банку.
4. Зајмопримац имплементира Пројекат у складу са критеријумима, политикама и процедурама изнетим у Оперативном приручнику пројекта, и неће мењати или одрицати или дозволити да се мења или одриче, било која одредба из Оперативног приручника пројекта, осим уз претходно писмено одобрење од Банке.
5. Зајмопримац (а) предузима све мере неопходне за спровођење мера наведених по Плану еколошког менаџмента увек и благовремено, обезбеђујући да су адекватне информације о имплементацији наведених мера на прикладан начин укључене у извештаје о Пројекту које треба припремити у складу са одредбама Члана II А овог плана; и (б) обезбеђује да се ЕМП или било која од

његових одредби, не мења, суспендује, укида, окончава или одриче или дозвољава да се мења, суспендује, укида, окончава или одриче осим уз претходну писмену сагласност Банке.

## **Члан II. Надзор, извештавање и евалуација Пројекта**

### **A. Извештаји о Пројекту**

Зајмопримац врши надзор и евалуацију напредовања Пројекта и припрема Извештаје о пројекту у складу са одредбама Одељка 5.08 Општих услова а на основу индикатора око којих се усагласио са Банком. Сваки Извештај о пројекту покрива период од једног календарског семестра, и доставља се Банци најкасније четрдесет пет дана након завршетка периода који покрива такав извештај.

### **B. Финансијски менаџмент, Финансијски извештаји и ревизије**

1. Зајмопримац одржава или чини да се одржава систем финансијског менаџмента у складу са одредбама Одељка 5.09 Општих услова.

2. Зајмопримац припрема и доставља Банци, најкасније четрдесет пет (45) дана након завршетка сваког календарског квартала, у међувремену неревидиране финансијске извештаје за Пројекат који покрива квартал, који су по форми и садржини задовољавајући за Банку.

3. Зајмопримац има своје Финансијске извештаје ревидиране у складу са одредбама Одељка 5.09 (б) Општих услова. Свака ревизија Финансијских извештаја покрива период од једне фискалне године Зајмопримаца. Ревидирани Финансијски извештаји за сваки такав период се достављају Банци најкасније шест месеци након завршетка таквог периода

## **Члан III. Набавка**

### **A. Опште**

1. **Добра, радови и услуге (осим Консултантских услуга).** Сва добра, радови и услуге (осим консултантских услуга) које захтева Пројекат и које се финансирају из средстава Зајма се набављају у складу са захтевима изнетим или на које се позива Члан I Упутстава за Набавку, и са одредбама овог члана.

2. **Консултантске услуге.** Све консултантске услуге које су потребне за Пројекат а које се финансирају из средстава Зајма се набављају у складу са захтевима који су изнети или на које се позива Члан I и IV Упутстава са консалтинг и са одредбама овог члана.

3. **Дефиниције.** Термини великим словима ниже дати у овом члану користе се да опишу конкретне методе набавке или методе прегледа од стране Банке конкретних уговора на које се односи одговарајући метод описан у Упутствима за набавку или Упутствима за консалтинг, у зависности од случаја.

### **B. Конкретне методе набавке добара, радова и услуга (осим консултантских услуга)**

1. **Међународна лицитација.** Осим ако је другачије предвиђено ставом 2. ниже, добра, радови и услуге (осим консултантских услуга) се набављају по уговорима који се додељују на основу Међународне лицитације а што подлеже следећим додатним процедурама:

2. **Остале Методе набавке добара, радова и услуга (осим Консултантских услуга).** Следећа табела наводи методе набавке, осим Међународне лицитације, који се могу користити за добра, радове и услуге

(осим консултантских услуга). План набавке наводи околности у којима такве методе могу да се користе.

<b>Метод набавке</b>
(а) Домаће надметање које подлеже модификацијама изнетим у Анексу у овом плану.
(б) Куповина
(ц) Директно уговарање
(д) Комерцијална пракса

**Ц. Конкретне методе набавке консултантских услуга**

1. **Одабир на основу квалитета и трошкова.** Осим ако је другачије предвиђено ставом 2. ниже, консултантске услуге се набављају по уговорима који се додељују на бази Одабира на основу квалитета и трошкова.

2. **Остале методе набавке консултантских услуга.** Следећа табела даје методе набавке, осим Одабира на основу квалитета и трошкова, који се могу користити за консултантске услуге. План набавке даје околности у којима се може користити такав метод.

<b>Метод набавке</b>
(а) Одабир најмањих трошкова
(б) Одабир на основу Квалификација консултаната
(ц) Процедуре изнете у ставовима 5.2, 5.3 и 5.4 Упутстава за консалтинг за одабир појединих консултаната
(д) Одабир појединачног извора

**Д. Преглед одлуке о набавци од стране Банке**

У Плану набавке наводе се они уговори који су предмет Претходног разматрања од стране Банке. Сви остали уговори подлежу Накнадном прегледу од стране Банке.

**Члан IV. Повлачење средстава Зајма**

**А. Опште**

1. Зајмопримац може повлачити средства Зајма у складу са одредбама Члана II Општих услова, овог члана, и таквих додатних инструкција које Банка може дати путем обавештења Зајмопримцу (укључујући „Упутства Светске банке за отплату за Пројекте” из маја месеца 2006. године, са повременим изменама од стране Банке и како је применљиво на овај споразум у складу са таквим инструкцијама), за финансирање Прихватљивих трошкова како је наведено у табели у ставу 2. ниже.

2. Следећа табела даје категорије Прихватљивих трошкова који се могу финансирати из средстава Зајма (Категорија), издвајање средстава Зајма за сваку Категорију и проценат трошкова који се финансирају за Прихватљиве трошкове у свакој Категорији.

Категорија	Издвојена средства Зајма (изражен у EUR)	Процент трошкова који се финансира
(1) Добра, радови и консултантске услуге за Делове 1, 2(а)(i) и 2(ц) и 4 Пројекта	6,700,000	100%
(2) Консултантске услуге за Делове 2(а)(ii) и (б) Пројекта	5,800,000	100%
(3) Приступна накнада	0	Износ платив у складу са Одељком 2.04. овог споразума у складу са Одељком 2.07 (б) Општих услова
(4) Премија за Interest Rate Caps и Interest Rate Collars	0	Износ платив у складу са Одељком 2.08. (ц) овог споразума у складу са Одељком 4.04 Општих услова.
УКУПАН ИЗНОС	12,500,000	

**Б. Услови повлачења; Период повлачења**

1. Без обзира на одредбе Дела А овог члана, не врши се повлачење:

(а) за плаћања извршена пре датума овог споразума, осим када повлачења до укупног износа не премашују еквивалент € 1,600,000 а учињена су за плаћања извршена пре овог датума, и то на дан или после 25. маја 2007. године за Прихватљиве трошкове из Категорије (1); и

(б) по Категорији (2) осим ако Зајмопримац није усвојио Стратегију ширења пољопривреде која је задовољавајућа за Банку.

2. Последњи датум за повлачење је 31. децембар 2011. године.

## АНЕКС

### Домаћа надметања: додатне одредбе

За потребе коришћења Процедура домаћег надметања, примењује се следеће:

#### (a) Регистрација:

- (i) надметање није ограничено на претходно регистроване фирме;
- (ii) где је потребна регистрација, понуђачима (1) је дозвољено разумно време да заврше процес регистрације, и (2) не одбија се регистрација из разлога који нису повезани са њиховом способношћу и ресурсима да успешно изведу уговор, што се верификује путем накнадне квалификације; и
- (iii) страни понуђачи који нису са територије Зајмопримца нису спречени да се надмећу. Ако је потребан процес регистрације, страном понуђачу који је дао најнижу процењену понуду даје се разумна могућност да се региструје.

#### (б) Оглашавање:

Позиви за понуде на српском језику се оглашавају у најмање једним локалним дневним новинама са широком дистрибуцијом које су доступне на територији Зајмопримца омогућавајући минимум 30 дана за припремање и подношење понуда.

#### (ц) Учешће од стране Јавних предузећа:

Јавна предузећа су прихватљива да учествују у лицитирању само ако могу да покажу да су легално и финансијски независна, да раде по комерцијалним законима и да нису зависна агенција тела које уговара. Осим тога, подлежу истим захтевима безбедности извођења и лицитирања, као и остали понуђачи.

#### (д) Тендерска документација:

Лица која набављају користе одговарајућу стандардну тендерску документацију за набавку радова или услуга, која је прихватљива за Банку.

#### (е) Отварање понуде и евалуација понуде:

- (i) понуде се подnose у једној коверти која садржи информације о понуђачу, техничку компоненту и цену понуде које се истовремено отварају на јавном отварању понуда;
- (ii) понуде се отварају јавно, одмах након рока за подношење понуда. Име понуђача, укупан износ сваке понуде и било који понуђени попусти се читају на глас и бележе у записник са јавног отварања понуда;
- (iii) евалуација понуда се врши стриктно се придржавајући монетарно квантитативних критеријума објављених у тендерској документацији. Не користи се систем поена;

- (iv) продужење важења понуде се дозвољава једном али не више од тридесет (30) дана. Никаква даље продужења се не захтевају без претходног одобрења Банке;
- (v) уговори се додељују квалификованом понуђачу који је поднео најнижу процењену понуду која суштински одговара и не постоји никакво преговарање.

**(ф) Прилагођавање цене:**

Уговори за грађевинске радове који дуже трају (више од 18 месеци) садрже клаузулу одговарајућег прилагођавања цене

**(г) Одбијање понуда:**

- (i) све понуде неће бити одбијене а нове понуде тражене без претходног пристанка Банке;
- (ii) када је број примљених понуда мањи од три, поновно прикупљање понуда се не спроводи без претходног пристанка Банке.

**(х) Обезбеђења:**

Обезбеђење за понуду не премашује 3 процента процењених трошкова уговора а спровођење обезбеђења не више од 10% ових трошкова. Никакве авансне уплате у износу вишем од 10% уговорне цене се не врше према уговарачу без одговарајућег обезбеђења за авансну уплату. Ова обезбеђења су укључена у тендерску документацију у тексту и формату који је задовољавајући за Банку.

### ПЛАН 3

#### Распоред амортизације

1. Следећа табела приказује Датум плаћања главнице Зајма и проценат од укупног износа главнице Зајма који се плаћа сваког Датума плаћања главнице (Део рате). Ако су средства Зајма у потпуности повучена до првог Датума плаћања главнице, износ главнице Зајма који је Зајмопримац дужан да плати сваког Датума плаћања главнице одређује Банка множењем: (а) Повученог износа зајма до Првог дана плаћања главнице; (б) са Делом рате за сваки Датум плаћања главнице, при чему се тако добијени износ може кориговати како би се од њега одузели било који износи наведени у ставу 4. овог плана на који се примењује Конверзија валуте.

Датум плаћања главнице	Део рате (изражен као проценат)
Сваког 15. фебруара и 15. августа почевши од 15. августа 2012 до 15. августа 2023	4.17%
15. фебруара 2024	4.09%

2. Ако средства Зајма нису у потпуности повучена до првог Датума плаћања главнице, износ главнице Зајма који Зајмопримац плаћа сваког Датума плаћања главнице се одређује на следећи начин:

(а) у случају да је било који део средстава из Зајма повучен првог до првог Датума плаћања главнице, Зајмопримац отплаћује Повучени износ зајма на датум који је у складу са ставом 1. овог плана;

(б) сваки износ који је повучен после првог Датума плаћања главнице отплаћује се сваког Датума плаћања главнице који пада након датума таквог повлачења у износима које одреди Банка множењем износа сваког таквог повлачења са разломком, чији је бројилац оригинални Део рате наведен у табели у ставу 1. овог плана за наведени Датум плаћања главнице („Оригинални удео рате) а именилац је збир преосталих Оригиналних удела рате за Датум плаћања главнице који падају на такав или након таквог датума, такви износи који се плаћају морају се кориговати, према потреби, да би се одузели било који износи на које се позива став 4. овог Плана, а на који се примењује Конверзија валуте.

3. (а) Износи Зајма који су повучени у року од два календарска месеца пре неког Датума плаћања главнице, у сврхе једино израчунавања износа главнице који се плаћа на било који Датум плаћања главнице, сматрају се повученим и неотплаћеним на други Датум плаћања главнице после датума повлачења и доспеваће на плаћање сваког Датума плаћања главнице почевши од другог Датума плаћања главнице после датума повлачења;

(б) Не изузимајући одредбе под-става (а) овог става, ако у било које доба Банка усвоји систем достављања налога за плаћање по року доспећа према којем се налози за плаћање издају на или после одговарајућег Датума плаћања главнице, одредбе таквог под-става се више не примењују на било која повлачења која су извршена након усвајања поменутог система.

4. Не изузимајући одредбе ст. 1. и 2. овог плана, након Конверзије валуте целокупног или било ког дела Повучених средстава зајма у Одобрену валуту, износ који је на тај начин конвертован у Одобрену валуту, а који се може

платити било ког Датума плаћања главнице који се јавља током Периода конверзије, одређује Банка множењем таквог износа у његовој валути израженог непосредно пре Конверзије са или: (i) курсом који одражава износе главнице у Одобреној валути који Банка плаћа по основу „Хеџингу” за Конверзију; или (ii) ако Банка тако одреди у складу са Упутствима за конверзију, за курсну компоненту Референтне стопе.

## ДОДАТАК

### Дефиниције

1. Стратегија за саветодавну службу у пољопривреди означава стратегију саветодавства коју регулишу уговори за пружање услуга по Делу 2 Пројекта.
2. Категорија означава категорију изнету у табели Члана IV Плана 2 овог споразума.
3. Упутства за консалтинг означавају “Упутства: Одабир и запошљавање Консултаната од стране Зајмопримца Светске Банке” објављена од стране Светске Банке у мају 2004. године.
4. ОГР означава Одсек за генетске ресурсе у оквиру МПШВ, или било ког наследника.
5. ОРССС означава Одељење за развој села и саветодавну службу у оквиру МПШВ, или било ког наследника.
6. План еколошког менаџмента или ЕМП означава план, задовољавајући за Банку, од 27. априла 2007. године који описује еколошке олакшице, надзор и институционе мере по Пројекту.
7. Приручник финансијског менаџмента означава приручник који је усвојио Зајмопримац, а који је задовољавајућ за Банку, који наводи политике и процедуре које се односе на финансијски менаџмент Пројекта, финансијско извештавање и интерне контроле.
8. ГЕФ донација означава износ од четири милиона пет стотина хиљада долара (\$4,500,000) које обезбеђује Банка, која делује као агенција за имплементацију Глобалног фонда за заштиту животне средине да би се помогло финансирање Пројекта.
9. Споразум о ГЕФ донацији означава споразум који се закључује између Зајмопримца и Банке, која делује као агенција за имплементацију Глобалног фонда за заштиту животне средине, која се обезбеђују за ГЕФ Донацију.
10. Тим за имплементацију ГЕФ програма означава тим за имплементацију Средства Глобалног фонда за заштиту животне средине, Члан I.A.5 (б) и Б.3 Плана 2 овог споразума.
11. Општи услови значе „Општи услови за зајмове Међународне Банке за обнову и развој”, од 1. јула 2005. године.
12. ИПА-РД означава Инструмент ЕУ за предприступну помоћ намењен руралном развоју, финансијски инструмент Европске заједнице за пред приступ у оквиру Европског партнерства земаља потенцијалних кандидата и унапређивање партнерства за земље кандидате.
13. ИПН означава Институт за примену науке у пољопривреди, институција Зајмопримца која је одговорна за координирање саветодавних послова, или било ког њиховог наследника.
14. МПШВ означава Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде, или било ког наследника.
15. Систем плаћања и програмирања означава, у зависности од случаја, административни и фидуцијарни систем плаћања за пољопривреду и

рурални развој који је усаглашен и компатибилан са програмирањем ЕУ а који треба да припреми МПШВ.

16. Упутства за набавку значе „Упутства: Набавке по ИБРД Зајмовима и ИДА Кредитима” која је објавила Банка у мају 2004. године.
17. План набавке означава план набавке за Пројекат Зајмопримца, од 25. маја 2007. године, а на који се позива став 1.16 Упутстава за Набавку и став 1.24 Упутстава за консалтинг, и повремено ажурирање истог у складу са одредбама наведених ставова.
18. Тим за имплементацију пројекта или ТИП означава тим који треба да оснује Зајмопримац са одговорношћу да примењује свакодневне активности за Пројекат.
19. Оперативни приручник пројекта означава приручник који треба да усвоји Зајмопримац а који је задовољавајућ за Банку, који износи оперативне и административне одговорности, процедуре и правила за имплементацију Пројекта, укључујући Финансијски менаџмент и Приручник за донације за очување биодиверзитета Старе Планине, са повременим изменама и допунама а са претходним писменим одобрењем Банке.
20. Одељење за рурални развој означава одељење у оквиру МПШВ које је одговорно за рурални развој, или било ког наследника.
21. Донација за рурални развој означава донацију за развој пољопривредне конкурентности и руралне продуктивности, која је начињена или предложена по Делу 3 Пројекта; и Донације за рурални развој означавају више од једне донације.
22. САО означава Сектор за аграрну оперативу у оквиру МПШВ, или било ког наследника.
23. СРПС означава Сектор за развој пољопривреде и села у оквиру МПШВ, или било ког наследника.
24. ППСП означава Парк Природе Стара Планина.
25. Србијашуме означава управно тело које ради у ППСП, или било ког наследника.
26. Приручник за доделу грантова за рурални развој и очување биодиверзитета Старе Планине означава приручник који треба да усвоји Зајмопримац а који је задовољавајућ за Банку, који наводи процесе, процедуре и интерне контроле за управљање механизмом донације по Делу 3 Пројекта.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.